

Otavio Rodrigues Gerke

taviogerke01@gmail.com

+55 (45) 99827-4606

LinkedIn: Otavio Rodrigues Gerke

ProZ Account: <https://www.proz.com/profile/3909665>

Translator

Creativity – Flexibility – Logical Thinking – Affinity with mathematics and hard sciences – Problem solving – Excellent communication and writing – Organization – Efficiency and agility – Python Programming Language

- ✓ Programming with Python;
- ✓ Experience with translation, proofreading and game localization;
- ✓ As someone who deeply appreciates the value of languages, my work as a translator always aims to preserve the main qualities of every sort of text, while still adapting words, expressions, and idiosyncrasies to the target language.

Professional experience

Cyrillica Localization Studios

TRANSLATOR

- I work as a translator and proofreader for the Russian company Cyrillica Localization Studios. In this role, many projects I have worked on are game related, which has helped me to upgrade my game localization skills. So, whether it's translating or proofreading, I always have the unique opportunity to improve the gaming experience of Portuguese speaking players.

Academic experience

UTFPR – Universidade Tecnológica Federal do Paraná

MATHEMATICS (INCOMPLETE, 2019-2021)

Biopark

CYBERSECURITY COURSE (2021)

UNIASSELVI

SOFTWARE DEVELOPMENT (2023-PRESENT)

Solyd Offensive Security

BASIC PYTHON COURSE (2023)

Languages

PORTUGUESE (BRAZILIAN) – NATIVE;

ENGLISH – FLUENT.

Translation references

STEPAN SLYVUS – LOCALIZATION PROJECT MANAGER

E-MAIL: STEPAN.SLYVUS@CIRILICASTUDIO.COM

Translation sample

EXCERPT FROM IT'S KIND OF A FUNNY STORY (NOVEL)

Source

"How're you doing?" Dr. Minerva asks.

Her office has a bookshelf, like all shrinks' offices. I used to not want to call them shrinks, but now that I've been through so many, I feel entitled to it. It's an adult term, and it's disrespectful, and I'm more than two thirds adult and I'm pretty disrespectful, so what the hell.

Like all shrinks' offices, anyway, it has The Bookshelf full of required reading. First of all there's the DSM, the Diagnostic and Statistic Manual, which lists every kind of psychological disorder known to man - that's fun reading. Very thick book. I don't have a whole lot of what's in there - I just have one big thing - but I know all about it from skimming. There's great stuff in there. There's a disease called Ondine's Curse, in which your body loses the ability to breathe involuntarily. Can you imagine? You have to think "breathe, breathe" all the time, or you stop breathing. Most people who get it die.

Target

"Como vai?" Dra. Minerva pergunta.

O escritório dela tem uma prateleira de livros, como todo escritório de psico. Eu costumava não querer chamá-los de psicólogos, mas agora que já passei por tantos, me sinto no direito disso. É um termo adulto, e é desrespeitoso, e eu sou mais de dois terços adulto e sou bastante desrespeitoso, então que se dane.

Como todo escritório de psico, continuando, tem A Prateleira de leituras obrigatórias. Primeiramente tem o MDS, Manual Diagnóstico e Estatístico, que lista todo tipo de distúrbio psicológico conhecido pelo homem - leitura divertida. Um livro muito grosso. Eu não tenho muito do que está nele - só tenho uma grande coisa - mas sei tudo sobre só de olhar por cima. Tem umas coisas ótimas lá. Tem essa doença chamada A Maldição de Ondine, em que seu corpo perde a capacidade de respirar involuntariamente. Dá pra imaginar? Você precisa pensar "respira, respira" o tempo todo, ou você para de respirar. A maioria das pessoas que pega morre.